

# LENGUAJE TSIMANE'

PARA  
ENSEÑANZA EN  
LENGUA MATERNA

Nº 1

Lenguaje Tsimane' 1  
Primera edición 2009.  
Depósito Legal: 4-1-672-09  
Proyecto EIBAMAZ

Autores:  
Gran Consejo Tsimane  
Equipo de Directores y Profesores de  
Núcleos y Unidades Educativas Bilingüe de San Borja

Responsable a.i. Unidad de EIB  
Justino Callisaya Acero

Técnico de Producción de Materiales-EIBAMAZ  
Canterbury Tambo Tiñini

Edición y Revisión Lingüística  
Cándido Nery Tayo

Ilustración y diagramación  
Miguel Ángel Alcoba García

Coordinación y asistencia técnica UNICEF  
Adán Pari Rodríguez

Apoyo financiero  
Cooperación del Gobierno de Finlandia a Bolivia  
UNICEF

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro.  
Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad del pueblo Tsimane'. Su elaboración estuvo a cargo de técnicos del EIBAMAZ del Ministerio de Educación, docentes y hablantes tsimanes.

# Presentación

---

dirección del equipo de profesionales responsables de producción de materiales del Proyecto EIBAMAZ, será un material de enseñanza y aprendizaje de la lengua Tsimane'. Es un trabajo colectivo elaborado entre directores, profesores y el Gran Consejo Tsimane'.

En su contenido se concibe una estructura secuencial didáctica sustentada en el enfoque sociocultural, sociolingüístico y pedagógico, enmarcado en el método global de oraciones y palabras, conformado por 3 unidades de aprendizaje.

1. Aprendiendo vocales.
2. Las palabras con sílabas simples.
3. Lengua, cultura y derechos indígenas.

La enseñanza y aprendizaje en la lengua materna se fundamenta principalmente por las siguientes razones:

- Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna.
- La educación en lengua materna es fundamental para aprender una segunda lengua.
- El bilingüismo otorga a los alumnos mayor capacidad de desenvolverse con seguridad en la sociedad, haciendo valer sus derechos y necesidades, aportando a ellas desde su propia visión del mundo.
- La escolaridad en lengua materna de los alumnos, junto al aprendizaje del castellano como segunda lengua, permite que éstos alcancen mejores resultados en todas las materias del currículo.
- Finalmente la educación en lengua materna es un derecho inalienable de todo ser humano.

En este contexto la enseñanza y aprendizaje en lengua materna es más significativo para el alumno, porque permite mejorar la calidad educativa, fortaleciendo su identidad sociocultural y lingüística, y autoestima de los niños y niñas tsimanes.

# Orientaciones didácticas

---

Para la aplicación de nuestro libro de lectura "Lenguaje Tsimane' N° 1" para la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura en lengua materna, se recomienda seguir algunas etapas que permitirán tener éxito en el proceso del trabajo.

## I.- Etapa de aprestamiento

Es la etapa preparatoria del niño, antes de aprender a leer y escribir, donde el niño se inicia a la conversación, hablar, escuchar, manipular y realizar varios ejercicios de coordinación visomotora.

## II.- Etapa inicial

Aquí se inicia con el aprendizaje de la lectura, el reconocimiento gráfico y trazo de las seis vocales en letras minúsculas.

## III.- Etapa de desarrollo progresivo

Esta etapa está dedicada al aprendizaje de las consonantes y las combinaciones del alfabeto tsimane', en una secuencia progresiva, empezando por las palabras con sílabas directas de dos letras y luego compuestas de tres letras y las complejas.

## IV.- Etapa complementaria de afianzamiento

Está dirigido a la aplicación de conocimientos en los textos recomendados para la lectura complementaria que permitirán a los niños y niñas mejorar su lectura, desarrollar la habilidad y la comprensión lectora.

Entre la lectura complementaria también están los contenidos orientados a la reflexión sobre la lengua, la cultura y los derechos indígenas, que son contenidos a desarrollar dentro de la educación intercultural bilingüe.



# Proceso didáctico

---

En el aprendizaje de cada contenido de la lectura y escritura se recomienda seguir estos pasos:

## 1.- Motivación

Presentación de la lámina principal (Mo' meme' mi'i) código motivador.  
Decodificación de la lámina principal, descripción e interpretación.  
Formación oral de frases u oraciones con (texto motor).  
Reconocimiento de la oración y la palabra motora.

Mo' meme' mi'i'

meme'

## 2.- Lectura de conjuntos integrados

Observación y descripción, lectura de imágenes.

meme'          mono'

mumu'         mi'i'

Conversación sobre el significado de los demás vocablos asociados.  
Lectura por columnas de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.  
Reforzamiento de la lectura en sentido horizontal.

## 3.- Análisis de la palabra motora

Descomposición de la palabra motora (meme') en sílabas me-me'  
Lectura de las sílabas asociadas con las 6 vocales.

me      ma      mi      mo      mu      mä

## 4.- Síntesis.

Composición de palabras con los sonidos asociados.

meme'          mono'

mi'i'             mumu'

Descubrir las palabras que contengan los sonidos aprendidos. Formar frases y oraciones con las palabras compuestas.

Mo' mono'  
Mo' meme' mi'i'  
Mu' mumu' mi'ij

Lectura comprensiva de las oraciones.

## **5.- Escritura**

La lectura y la escritura son procesos sucesivos, el uno junto al otro, como aplicación práctica de los contenidos aprendidos.

Es importante fijar en los niños la forma de la escritura de las palabras y las sílabas, escribiendo con movimientos concretos con el dedo en el aire, en el piso, sobre la mesa, en la pizarra y finalmente en el cuaderno, siguiendo los trazos correctos de cada letra.

## **6.- Evaluación**

La evaluación es un proceso permanente que se realiza antes, durante y después de cada actividad, para apoyar y reforzar el aprendizaje de la lectura y escritura de los estudiantes.

## **7.- Actividades de reforzamiento**

Son actividades destinadas a la consolidación de los conocimientos que permiten a su vez desarrollar las habilidades de hablar, escuchar, leer y escribir.

**Tashêhes unidad**

---

**Ji'châyitiça'  
vocales in**

**TSIMANE' 1**  
**Nº 1**



# Jimacdye' sánacdye'tumsi'



**aca'**

aca'	a	aca'	a	a	a	a
aca'	a	aca'	a	a	a	a



**erepaj**

erepaj	e	erepaj	e	e	e	e
erepaj	e	erepaj	e	e	e	e

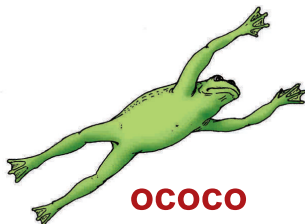


**ijme**

ijme	i	ijme	i	i	i	i
ijme	i	ijme	i	i	i	i



# Jimacdye' sánacdye'tumsi'



OCOCO

OCOCO	O	OCOCO	O	O	O	O
OCOCO	O	OCOCO	O	O	O	O



uva'

uva'	u	uva'	u	u	u	u
uva'	u	uva'	u	u	u	u

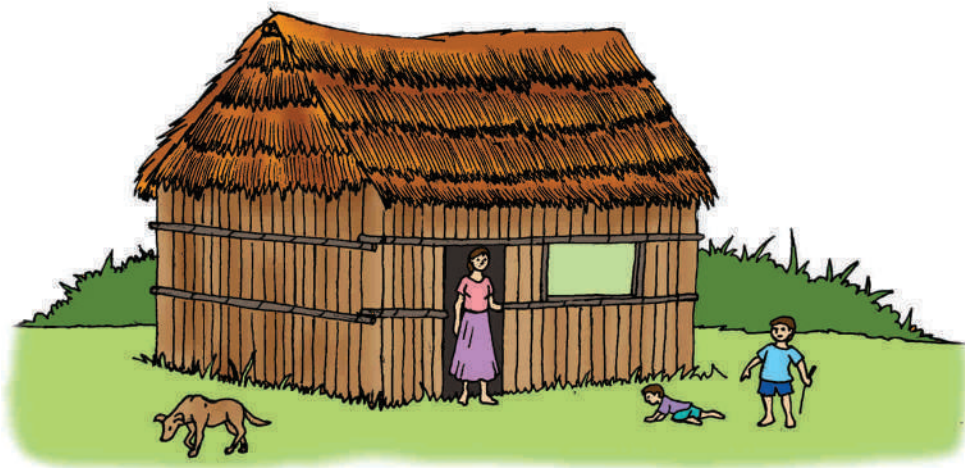


äbäbä'

äbäbä'	ä	äbäbä'	ä	ä	ä	ä
äbäbä'	ä	äbäbä'	ä	ä	ä	ä

# Jimacdye' a

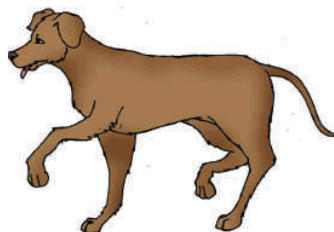
aca'      a      aca'      a      a      a      a  
aca'      a      aca'      a      a      a      a



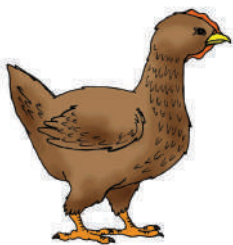
## Tsunsì' aca'



avaro'



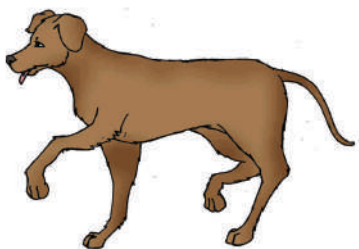
achuj



atava



añej



achuj



avaro'

ataj

ayosha

Sánacdye':

a a \_\_\_\_\_

a a \_\_\_\_\_

a a \_\_\_\_\_

a e i o u ä

# Jimacdye' e

erepaj e erepaj e e e e  
erepaj e erepaj e e e e



## Nonoty erepaj mo'



emej



ere'



eje'yi



enojno'

eyoj

erepaj

escuera

---

Sánacdye':

e	e	.....
e	e	.....
e	e	.....

a e i o u ä

# Jimacdye' i

ijme  
ijme

i  
i

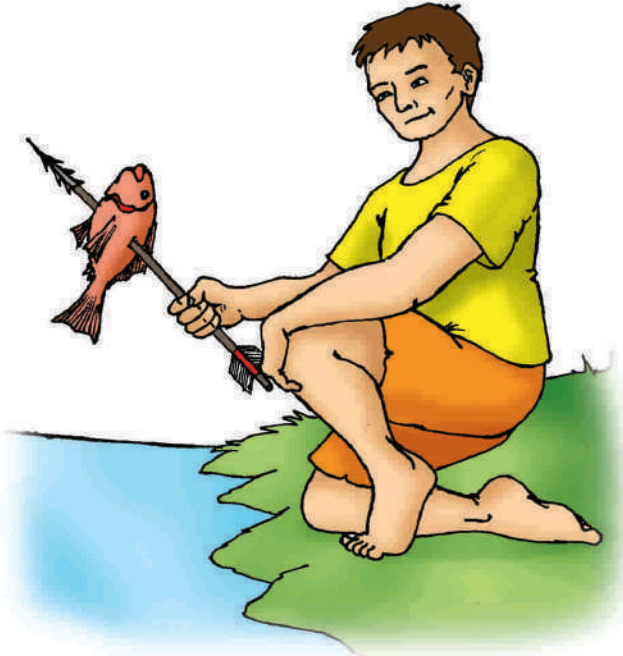
ijme  
ijme

i  
i

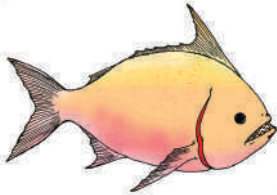
i  
i

i  
i

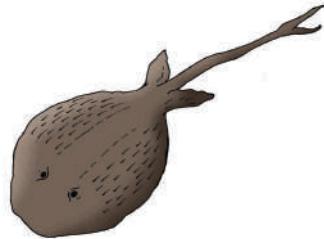
i  
i



Tátas ijme mu'



irimo'



isinu'



ijme



ijtsis



isbara'

itij

ijtyiquij

---

Sánacdye':

i i

i i

i i

a

e

i

o

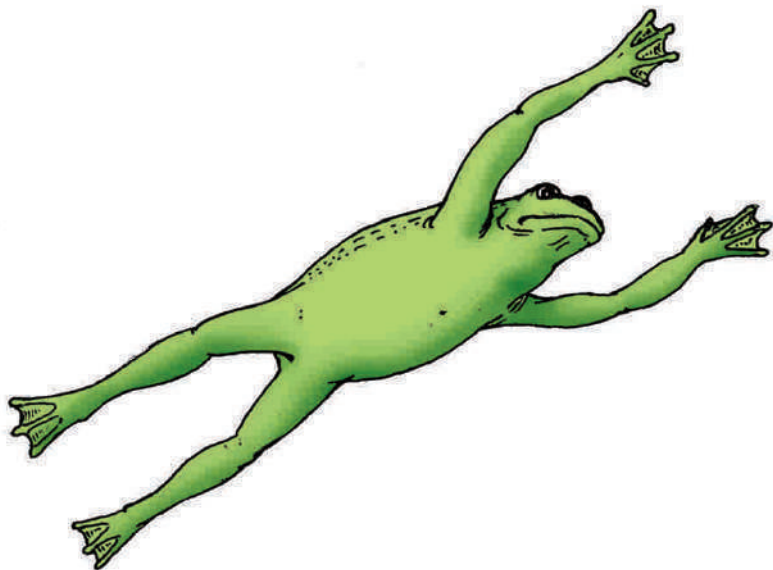
u

ä



# Jimacdye' o

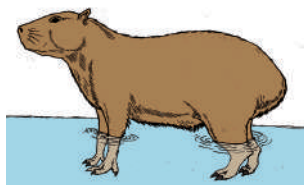
OCOCO    O    OCOCO    O    O    O    O  
OCOCO    O    OCOCO    O    O    O    O



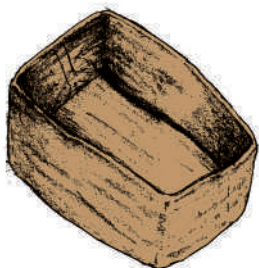
Mo' ococo roi'yi'.



oi'



óto



ojdo



óya

ojñi

ococo

oveto'

o'yi

---

**Sánacdye':**

o o  
o o  
o o

.....  
.....  
.....

a e i o u ä

# Jimacdye' u

uva'  
uva'

u  
u

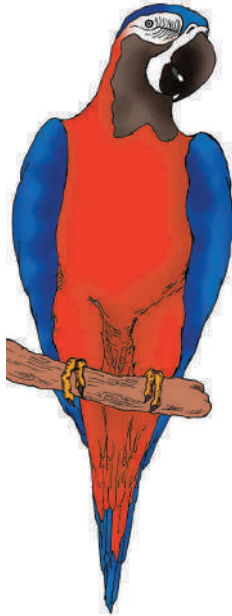
uva'  
uva'

u  
u

u  
u

u  
u

u  
u



## Mu' uva' sonche'



un



uva'



urube



uru'

uveveruj

ununu'

---

Sánacdye':

u u .....

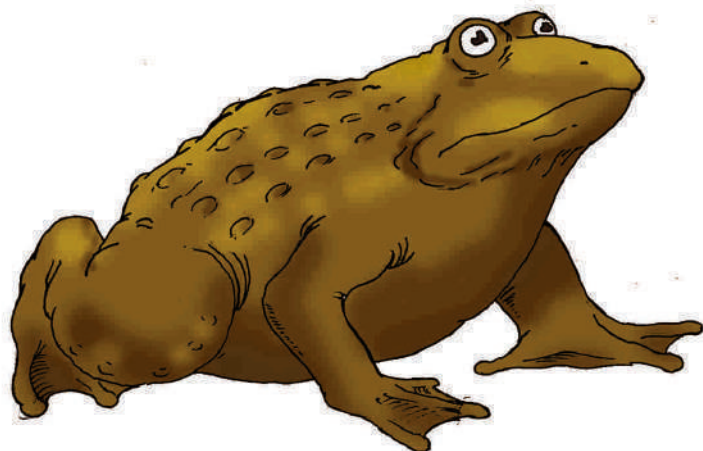
u u .....

u u .....

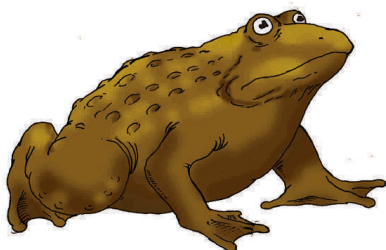
a e i o u ä

# Jimacdye' ä

äbäbä' ä äbäbä' ä ä ä ä  
äbäbä' ä äbäbä' ä ä ä ä



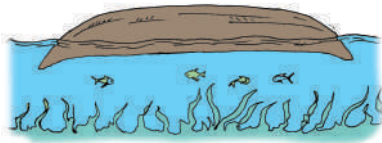
## Mu' äbäbä' pōni cojiročan



äbäbä'



äjyi



äpyi



ätyäña



ä'am'

ä'vä

añäj

Sánacdye':

ä	ä	.....
ä	ä	.....
ä	ä	.....

a e i o u ä



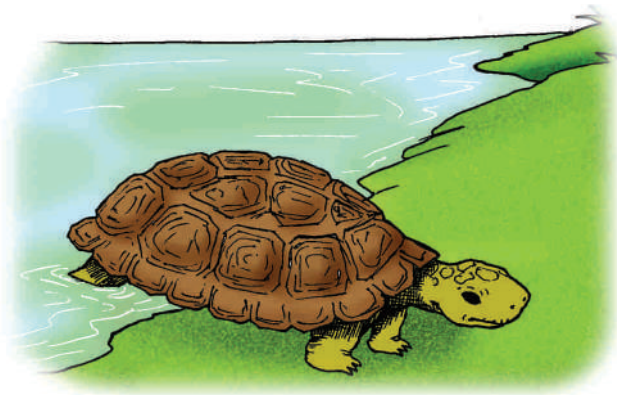


**Pärä'yis unidada**

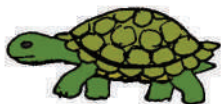
---

**Jam fersi'  
silaba in**

**TSIMANE'1  
Nº1**



**Mo' meme' mi'i'**  
**meme'**



**meme'**



**mumu'**



**mono'**



**mi'i'**

ma

me

mi

mo

mu

mä

**1 Mo' meme' mi'i' jamanche'**

**2 Mu'mumu' mi'ij eresiaya'**

**Carijtacdye':**

**Quevac pëyacdye' in aty ji'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

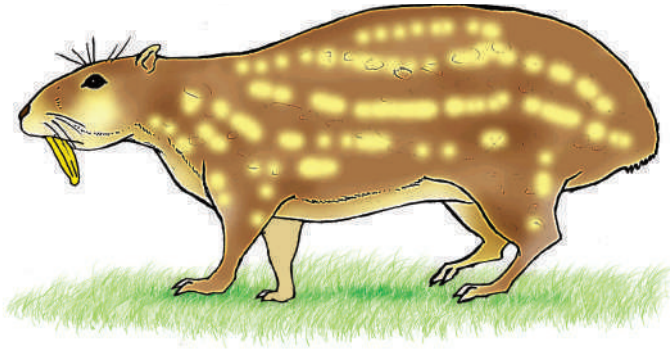
.....

.....

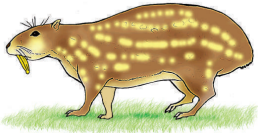
.....

.....

.....



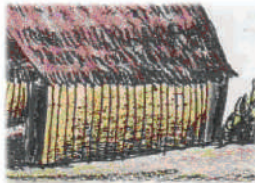
Mo' naca' jebel' pe're  
naca'



naca'



nem



na'ru

na'me

nunum'

na

ne

ni

no

nu

nä

- 1 Mo' naca' jebei' pe're
- 2 Táta ujai' naca' pe're çan
- 3 Mo' naca' bã'yi' dără'çan

**Carijtacdye':**

**Quevac p̂eyacdye' in aty jĩ'çhäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Mu' táta carijtaqui**  
**táta**



**tapi**



**top**



**toje'**

**tomi**

**táta**

**to'**

**ta**

**te**

**ti**

**to**

**tu**

**tä**

- 1 Táta tuban' tapi
- 2 Nono' pupti' cojiroçan
- 3 Táta tomi tsique'çan

**Carijtacdye':**

**Quevac p̂eyacdye' in aty jĩ'çhãyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

**Jãm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....





## Táta tucseban cum in cum



cajno



con'



cum



coco'



ca'co'



co'co'



cuj



cănäj

ca

co

cu

că

- 1 Mo'ya' dai'cajno tsique'ân in
- 2 Därä'ân mu'ya' dai' coco' in
- 3 Jäye' jejmiti' cum

**Carijtacdye':**

**Quevac pêyacdye' in aty jî'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Nonoty sisip mo'**  
**sisip**



**sama'**



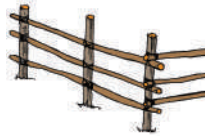
**sei'je'**



**sita'**



**son**



**sope**



**sucyi**

**sa'sa'**

**säsän'**

**säcsi**

sa

se

si

so

su

sä

1 Nono' jām'te sisip

2 Mo'ya' simi' jäyes mo'

3 Mo' nono' sisetui' tátatum

4 Mu' viya' sama' atsijban

**Carijtacdye':**

**Quevac p̄eyacdye' in aty jī'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

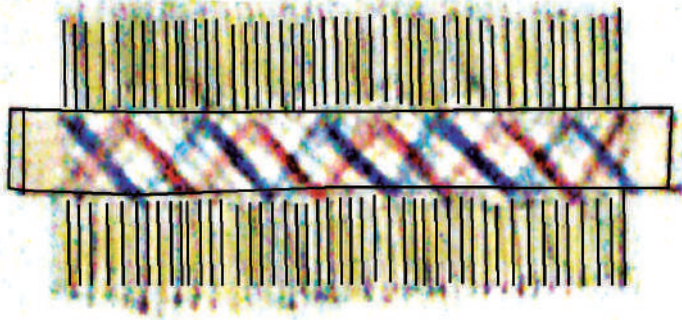
.....

.....

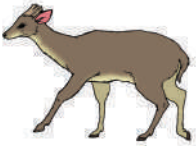
.....

.....

.....



## Manertyi' petsi mu' petsi



pisimi



pen



petsi

pási

pato

poco'

pa

pe

pi

po

pu

pä

- 1 Maner çhij jãm'te petsi**
- 2 Mo' pisimi bã'yi' tajñi'çan**
- 3 Nono' ya'i' yirity pato**

**Carijtacdye':**

**Quevac pêyacdye' in aty jîçhäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jãm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Mu' táta yutistum im'ya'**  
**yutis**



**yajsi**

**1**

**yiris**



**yo'vijvi**



**yushi**

**yovi'**

**yácäs**

**ya**

**ye**

**yi**

**yo**

**yu**

**yä**



- 1 Antonios mo'ya' yiris yovi' mu'
- 2 Mo'ya' dai' yo'vijvi dära'can
- 3 Mo' yushi' jebete ayosha

**Carijtacdye':**

**Quevac p̂eyacdye' in aty jî'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Mo' radio nonos mo'**  
**radio**



**raveta**



**roi'yi'**



**ricarica**

**rebete**

**roro'**

**rumu'**

ra

re

ri

ro

ru

rä

- 1 Nono' jäsi' ravetaçan
- 2 Mo' roro' carav'yi'
- 3 Viya' çhij ricaricaij

**Carijtacdye':**

**Quevac pêyacdye' in aty j'çhäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

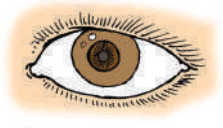
.....



**Mu' viya' cai' pe're**  
**viya'**



**vaca**



**vej**

**vo'co**

**va**



**vóro**

**vaca**

**vi**

**vo**



**vurum'**

**viroj**

**vu**

**vä**

- 1 Viya' cai' pe're
- 2 Mo' viroj jām' jebac
- 3 Mo' vaca viyas mu'

**Carijtacdye':**

**Quevac p̄eyacdye' in aty jī'chāyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jām'tacseja' oración in**

.....

.....

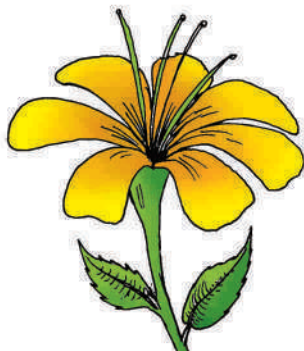
.....

.....

.....

.....

.....



**Jäm'si' mo' jáme**  
**jáme**



**jáme**



**jin**



**jo'**



**juparej**

**jo'nai'**

**jicoj**

**jäti**

**ja**

**je**

**ji**

**jo**

**ju**

**jä**

- 1** Nono' jo'nai' tabedye'
- 2** Mo' meme' feñi' jamanche'
- 3** Mo' juparej jām' jebac

**Carijtacdye':**

**Quevac p̄eyacdye' in aty jī'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jām'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

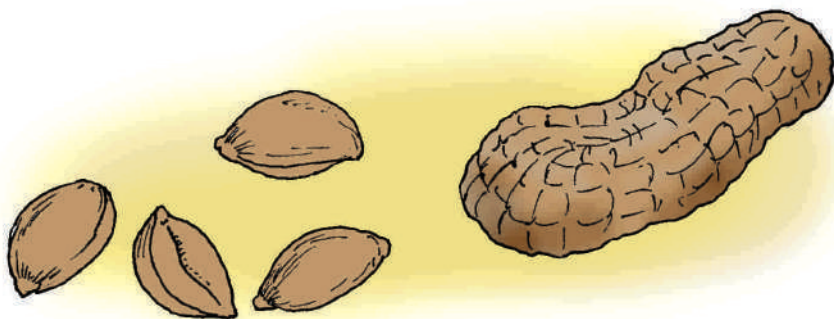
.....

.....

.....

.....





## Mo' dabaj jäm' jebac

dabaj



daca'



dijris



därä'

derere'

dochje'

duri'

da

de

di

do

du

dä

**1** Jäye' cäti' dabaj

**2** Jäm' jebac codi odos mo'

**3** Nono' jebei' dai' dabaj

**4** Viyas dujri' vo'co mu'

**Carijtacdye':**

**Quevac pëyacdye' in aty ji'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



## Nono' bajnatuĉan quijodye'ĉan bajna'



bajna'



báchona



buma'



bäcäj

be'be'

bista'

boñij

ba

be

bi

bo

bu

bä

**1 Mo' báchona jebete biruruc**

**2 Mo' majmi ba'nai'**

**3 Mu' boñij çhij jebei' atava**

**Carijtacdye':**

**Quevac pêyacdye' in aty jî'çhäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

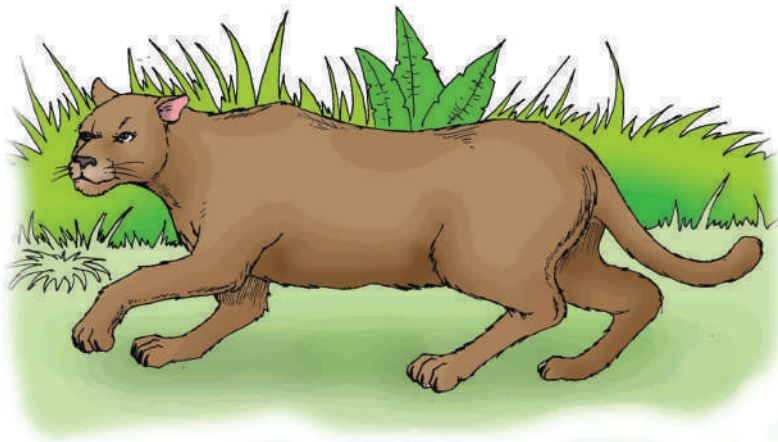
.....

.....

.....

.....

.....



**Mu' ñeta' bä'yi dără'çan**  
**ñeta**



ñej



ñuru'



ñä'väij

ñibe'

moñi'

ñitsi'

ña

ñe

ñi

ño

ñu

ñä

**1 Mu' ñeta' bä'yi dära'çan**

**2 Táta ñibe' cote ñeta'**

**Carijtacdye':**

**Quevac p̂eyacdye' in aty jĩ'çhäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

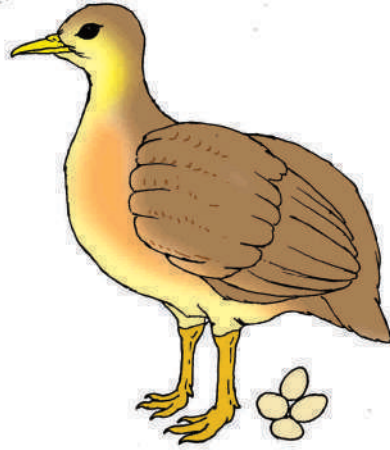
.....

.....

.....

.....

.....



**Fófor feñi ribinve**  
**fófor**



**faj**



**fácoij**



**fen**



**fäjfäj**

**foco'**

**firu**

**fujfuj**

**fa**

**fe**

**fi**

**fo**

**fu**

**fä**



**1 Aca'ya' mo'ya' dai' fen**

**2 Mo' fäjä jebete arosh**

**Carijtacdye':**

**Quevac pëyacdye' in aty ji'chäyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



**Därsi' mo' qiti'**  
**qiti'**



**quijbo**



**querecha**

**qui'si'**

**queve'**

**qui**

**que**

**1 Mu' quijbo dartyi'**

**2 Mu' qui'si' nonoty**

**3 Mu' querecha Anaty**

**4 Táta queve' qiti' dărăcân**

**Carijtacdye':**

**Quevac p̂eyacdye' in aty jî'châyitiças**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Jäm'tacseja' oración in**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

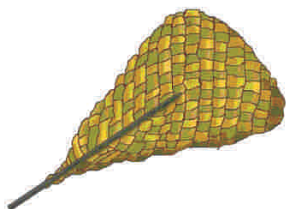
# CUI'SI' JÄM'TACDYE' TSUN



**shomeroro**



**raveta**



**fifty**



**ijme**



**petsi**

**Ĉhibinyis unidad**

---

**Ĥeyacdye' tsun,  
yicdye' tsun  
judyeya'  
tupudye' tsun**

**TSIMANE' 1  
Nº 1**

# ĈUI'SI' PĚYACDYE' TSUN JUDYEYA' YICDYE' TSUN

Piyitica' tsimanesĉan pĚyacdye'  
juija' anic jām' ĉhäquitiĉa.

Mu'in miqui' muntyi' in, uĉhe' Boriviaĉhe'  
bä'yity in yocyoc yicdye' me'ĉhui' in  
judyeya' mo'ya' ĉui'si' pĚyacdye' mu' in.

## ÑURU'NACDYE' JACDYES TSUN



Mo' ñuru'nacdye' judyeya' soñi'yedye' jacdyes tsun



# RÄJ ME'ĈHUJA' VAJ CUTS TUPUDYE'

Räj' jacche' bä'yity miqui' muntyi' in,  
me'ĉhui' in vaj cuts tutpudye':

Tupudye' tsa'si' tsum

Tupudye' säcsedye' tsun

Tupudye' ji'ĉhäyitidye' tsun

Tupudye' ĉujcatidye' tsun

Tupudye' vavsi' jacsi' tsun



# Tsunki' escuera anic jã'm'si'



Tsunki' escuera anic jã'm'si'  
yoçandyem' ji'çhäyitiça' peyeja' paper u  
judyeya' sãnaça', çhime' majmajeja'  
pen'dye' tum tsun.

Þiqueja' judyeya' majmajeja' faraj tsun,  
itši' tsãqui'sis, jam jeñej  
dãrsi'çãn bã'yedye' in.

- 1.- ¿Ju'ñi' buty tsunki' escuera?
- 2.- ¿Jedye' buty ji'çhäyitiça' escueraçãn?
- 3.- ¿Jun'buja' buty majmajeja' escueraçãn?